Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie JAHWE: Weź sobie wielką tablicę i napisz na niej zwykłym rylcem: Szybki-łup-śpiesznagrabież.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE powiedział do mnie: Weź sobie wielką tablicę i napisz na niej zwykłym pismem: Szybki-łup-prędka-grabież. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do mnie: Weź sobie wielką księgę i napisz w niej ludzkim pismem: Maherszalalchaszbaz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do mnie: Weźmij sobie księgi wielkie, a napisz na nich pismem człowieczem: Pospiesz się do łupu, pokwap się do korzyści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Weźmi sobie księgi wielkie a napisz na nich pismem człowieczym: Prędko łupy zdzieraj, rychło bierz korzyści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan powiedział do mnie: Weź sobie wielką tabliczkę i napisz na niej zwykłymi literami: Maher-Szalal-Chasz-Baz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do mnie: Weź sobie wielką tablicę i napisz na niej zwykłym pismem: Maher Szalal-Chasz Baz (Pośpiesza łup - szybko nadchodzi zdobycz). |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do mnie: Weź sobie dużą tabliczkę i napisz na niej zwykłym rylcem: Maher-szalal-chasz-baz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do mnie: „Weź sobie dużą tabliczkę i wypisz na niej zwyczajnym rylcem: «Maher-szalal-chasz-baz». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rzekł do mnie: - Weź sobie dużą tablicę i wypisz na niej zwykłym pismem: ”Spiesznemu łupowi - prędkiej grabieży”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до мене Господь: Візьми собі нову велику книгу і напиши на ній людською ручкою: Швидко зробити грабунок здобичі. Бо настає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY do mnie powiedział: Weźmiesz sobie wielką tablicę i nakreślisz na niej zwyczajnym pismem: Szybkiemu łupowi, chyżej zdobyczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przemówił do mnie: Weź sobie wielką tablicę i rylcem śmiertelnika napisz na niej: ʼMaher-Szalal-Chasz-Bazʼ, |

1. 1) Hbr. מַהֵר ׁשָלָל חָׁשּבַז (maher szalal chasz baz). Pomijając wokalizację, napis można rozumieć wielorako w zależności od przyjętego znaczenia czasowników, np. (1) Ponaglił-łup-przyśpieszył-grabież; (2) Przynaglij-łup-przyśpiesz-grabież; (3) Szybko-łupśpiesznie-grabież; (4) Szybki-łup-prędkagrabież. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 2:35</x>; <x>50 3:7</x>; <x>50 20:14</x>; <x>290 10:6</x>; <x>330 29:19</x>; <x>330 38:12</x> [↑](#footnote-ref-3)